

1. az dē kikēs nē stē:kfo.gəl zīm dān zān zē
vərvait
2. maine vrint iz - of : - ez dē blumē gaj gite
3. se.gəwo.rəX spinəz nemi:ər as mē mafj:mə
4. spu:ə es lastəX wærək
5. up da sXip kre:gəzē bəsximəld bruc:ət
6. dē sXra.ən.wærəkər a.i nē spli:ntər in zānə vijər
7. dē sXipər ləktē zən lipən af
8. in da fabrik es niks tē zim
9. kum i. mai kinəkē kum
10. bas tapt uns fir pintē bir | pintjēs |
11. brijd uns twi:ə kilo.u kri:kē | krikskēs |
12. zāmən ə.ləgəva:əvə dra:ə litərs wa:ən u:ətXē-
drinjē
13. ə dru:əgdē na mu:ə mē nē klipəl
14. kēm zəj kni: gəzin
15. vastələ.vət wardi. ni fēl nime gəvīrt
16. ik sēm blu:ə dak meje:lē ni me.ga.un za:ən
17. keməkikət ni Xəda.un zələ jujē
18. di:ə tər afkumt
19. ən spinekup - spinekupənstē - ən ələfmv:n
20. əj klak - vərva: sain - of : - sXrik emē - əm
wa: (mv. was) - of : - tsXo:r = vloeibeemd - nē
padəstuc:l - ən a:uX - nē ves - nē pə:pəl -
21. dr kər:əl dē. grəl dē wəsi:rəlt fəXtē
22. ksal u pəi:rltjēs Xəvə
23. ijelant tu: fēl a: sXə:pən əfbre:kē
24. ai xi fazlənivən es nēm bēt Xəkre:gē
25. gəf ma twi:ə bri:ə sti:ənē - bri:ədər - dē bri:əstē
26. da stambe.lt sta.utər nimi:ər
27. di:ə man əid ə ləivə lək nē gru:ətən i:ər
28. lysefær ez in dənə:məl ni Xəble:və
29. dē sXo:lkindərn emē metē mi:estər na dē zi:ə
gəwəst
30. ik.an tuX ni kumē - i:ə(r)dak Xri:t sən
31. dē bi:əstē drinjē gəi:rē lu.azəmə:l
32. ai kani Xum wærəkē - aijə pu:ən i zəj kə:l
33. stektur nē stē:l in dēm basəm
34. ni:ə - metē ke:igələ wātər nime gəspelt
35. ə:lā - kēm əl twi:ə ker u:p a. gəruc:pē
36. dē pəi:r es ni ru:əp - du zit nug ən wite kər in
37. zə zəəm wəX nur tfe:l
38. zə.idəm iəst sē gəlt ələpən u:pdu:n
39. ai zalt nu:cət ni fə:r brijē
40. sez dələfan ər melek.wu:ət
41. dē man mut sēm vra. bəsxə.rmē
42. in tsXəl zwəmən es Xəva:rlā.ək
43. vəz sərēg umdatən stə:rək es
44. wa:ə mytər dələft fan emē əj gələ dāndər
ələft
45. ələpta bətur u:pəfē
46. unzē mətsər esə vet az ə və:rəkē
47. zə sprinjē umtərvəstət fər əm wədij
48. dēm bu:cəmkwē.kər zal dēm bu:cəm əfəntē
(zeldz.)
49. dud iəstē vənstər tu:c
50. tʃəgintē luje vē. dē vri.Xmis - du:cəXmis - tlu:f |
Ndl. kleppen = luje vē dən twidē ki:ər |
51. dē sprā:ə - vā səndrək - u:cəfbrā:ə (uitbreiden) -
(cf. I.221-51)
52. dē sulda.utən emē - of : - zbe - da fra.mənz ər
ar afXəsne.ə
53. zai va.udər a:itən zes ja.ur layk la.utən na.u
tsXo:l ga:un
54. kemədəm afXəru:ə va zu la.ut tē.gē twa.utər
tē ga:un
55. vė:l vjə:zē zi:dē ni fə.lənjstīr
56. jə:rē putē zən.i fəl wə:t
57. dē pu:əl sta.ute.gē dē u:və (hard niet gebr.)
58. in mə:rt est nuX tē kat fē tē ketse
59. di kə:s Xəfd ə kləi:r liXt ē
60. ai truk metē ftə:t fan tʃjə:t
61. in dən ta.ət kwumdə gələn ələ ja.ərə nu dē
kə.rəmis
62. dē pa.utər za. dad unzi:ər vulmukt es
63. gē za:uXt mai wəl ma gē spruktegē mu:ə ni
64. dē zwa.lumē zələ gan vərūm kumē
65. guide gu:ə vanda.uX ni ka.ərtē
66. e.tə zələn uk Xəi:rē kəi:s
67. svənē mūntər: es kaput - a lə slo:ət
68. tē.i nē wə.rəmən daX.əwə:st - ən tes nē zy:tən
of : - zī:tən - a:uvət
69. da manəkē lap bə:rəvuits
70. darz əm bəst in dē kēn
71. kwa datē faktā:r nēm bri:f bruXt
72. kēm pa.ən ə main ət
73. ika mē Xi:ən dwə:zē mənšən uəm
74. aXtər sXuftu.ət spanəmē tʃjə:t in dē ni:f ka:r
75. kēm əl wa ketse vā vər dən.u:cən
76. dē zo:cən vān dē kə:ni:k əid uk sulda.ut Xəwəst
77. wətē gui gi.ənəm bo:cXmanukər wu:cənə
78. di ru:cəzən emē layē dō:rəs
79. kXələ:cəfər gē wo:rt fan
80. tkinəkē waz du:cət iər dasət kustē du:cəpē
81. zən u:cərən ən zən u:cəgē lu:cəpē
82. ər duXtərəkən es mē.ə kərəfəkē nur tʃbəs Xum
brəmbe:zē trəkē
83. dur es nē spət fan dē li:ər
84. ai zētē zan stro:ut oupē
85. tfulək suXt niks as Xəlt ən rəkjdu:m
86. ə.lə munt ez dru:cəX fan dən dēst
87. dr wəX lapt sXī:əf - of : - krim - tēz um lənjstā.ər
88. ik.uXt fē. dē kla.nən ən tru.əmləkē
89. dēm bu:k es Xəstərəvə vān əj kəst in tē sli:kē
90. svə līkē was ket əj gu:c
91. in tlu:əmər əzd bēst
92. nē sXī:tər mu:c Xu:c kinē luqkē
93. zikt es nu. mainen u:c
94. ik wēt ni wa dakan mu:c sy:kē
95. nē ku:cələ kəldər es Xu: fē tʃbi:r
96. kmust usəmblu:c:trinjē vər tē vərstərəkē |
vərkluc:kē |
97. kmuit istfujər in dē stal vu:cərə
98. maim bry:r was my:X - of : - mi:X
99. dē meləkbu:c:r mu:c nē gru:ətən tu:c
100. di bo.tərmelek ez dyn ən zy:r - of : - zīr -
sty:tər emē vru:m
101. wələ za: dr pit kinē vilen up ən i:ər
102. əiz up sē pint - səki:r (1^o van een persoon,
2^o van een werk)

103. æ kum nu:cət Xi.ənə mənɣ:tə la:ut
 104. in ita:lje zæm bærgə di vir: spa:
 105. dərəvdə gæ dar up da:və
 106. tə bu:əm eməz ə sty:k fan də briXəva:irə
 107. gə mut uns fe:lon es kumə ke:rə
 108. æs fa le:və gəkumə me. əj gui bes Xəlt
 109. di der es fam bikənət Xəmukt
 110. ə getrat wu:ɛf - of : - əj getra:də vra: - muit
 kinə nu:ə
 111. kemi gæs Xəzu:ə ma twas Xi gu:c sa:ut
 112. dəm bra:vər zə:itət nuX tə dir es fe tə bə:və
 113. bakə - iX bak - gu:ə bakt - a:ə bakt - baktən -
 wæle bakə - iX baktə - gu:ə baktə - a:ə baktə -
 wæle baktə - wæln emə gəbakə
 114. bi:ə - iX bi:ə - gu:ə - a: biət - wæle bi:ə - bi:əmē -
 iX biədə - kem gəbu:ə - of : - gəbiet - bi:ədə
 zælən uk
 115. tɛz ə klɑ:n - of : - klv:ən - ma tɛz ə fu:ən
 116. gə kind ir a:rə kru:əgən up də mæt
 117. ai ɛ:i Xəz:itətən up mu:ə zal pu:əzə
 118. tma:sə za: datəj gəlv:ək a:
 119. da wa:urə vu:əf pru:əzə
 120. undər di:ən a:ək ligə vəl i:əkələ
 121. twa:utər zal gan zu:je - tsad al
 122. tu:c es nuX:rim - tɛs nuX ma rəs Xəmu:cət
 123. mɛjuns:is ma:kəzə mɛjən dujər van ən a:r
 124. da bu:əməkə zal da mu:lak:ynə grujə
 125. də pas'tu:cər ɛ:i Xuje wu:ən
 126. də datsən emən unz a:t u:c:z afXəbrant
 127. də melək spat Atən ɛ:r van də kui
 128. də kɛstər let fe. də kru:əsə
 129. də tɛrime van də kruwa:ugə bu:əgə van
 tXəwiXt
 130. suməgə mɛsə snitən ət
 131. zamən əm bla:t əj gra:t Xəsla:ugə
 132. də sa:z ɛz ɛmbəkə tə fla:
 133. də sni:ə lætik
 134. tɛz ən i:əvəgət lə:ə dak a. gəz:im ɛm
 135. ny.pu:ərt wart na. əj giəl ni:f stat
 136. du:n - iX du:nt - gu:ə du:gət - a:ə du:gət -
 wæle du:nt - gæle du:gət - zalə du:nt - iX
 dɛt - gu:ə dɛ:ət - a:ə dɛ:ət - wæle dɛ:ət - gæle
 dɛ:ət - zalə dɛ:ət - dɛ:əkiX da - datənt mar ən
 dɛ: - daset mar dɛ:ə
 137. du:cəpə - du:cəpkli:ət - də du:cəpfū:nt
 138. dɛsə - a:ə - of : a - dɛst - a:ə dɛstə - ai ɛ:i - of :
 138. dɛsə - a:ə - of : - a dɛst - a:ə dɛstə - ai ɛ:i - of : -
 aje Xə.dɛst
 139. binə - ik bin - gu:ə bī:nt - a:ə bī:nt - wæle
 binə - gæle bī:nt - zalə binə - bintəm - buntəm -
 iX bun - gu:ə - a:ə bū:nt - wæle bunə - gæle
 bū:nt - zalə bunə - kem gəbunə - ɛ:itənt Xu:
 Xəbunə -
 140. *Locale landmaten* : ən ruj (3 r. = 1 are) -
 ən daXwant = 100 r.
 141. *Waternamen* : də va:urt - də ni:fau:rt - də
 rypəl - də nɛ:v:t - də vu:əl bɛ:v:ik - də gu:əl

De naam van deze parochie in haar eigen dialect is : kla.ə wilebruk; zij behoort bij de gemeente Willebroek.

De inwoners heten : kla.əwilebruksəne:irs

Hun bijnaam is : də di.və va kla wilebruk

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was ongeveer 1.100.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dən u.istfu.rta.ik - də westfu.rta.ik - tsasplu:n (het Sasplein). Locale verschillen vindt men te Kl.-W. niet, maar talrijke individuele verschillen : De schippers en loodsen, misschien wel het talrijkst te K.-W., spreken een ware mengtaal, meestal beïnvloed door het Hollands. Frans wordt er niet gesproken; zuiver Nederlands evenmin; de vaste bevolking, vooral bestaande uit gewezen schippers die hier „aan wal” komen, bevat daarnaast slechts enkele werklieden die te Boom en te Willebroek arbeiden, en maar een of twee landbouwersgezinnen.

Zegslieden : 1. Mevr. Alphonsine Toen; 38 j.; geb. te Kl.-W.; heeft altijd hier verbleven; V. was van Kl.-W. (schipper), M. van Willebroek; zij spreekt steeds Klein-Willebroeks; zegt wel eens ik əp, in plaats van K.-W. ik ɛm, waarschijnlijk omdat zij haar jongen al eens helpt aan zijn schooltaken.

2. Joos Wilfried; 26 j.; geb. te Kl. W.; hier onderwijzer; heeft steeds hier verbleven; V. is van Wintham, M. van Reet; spreekt buiten de klas gewoonlijk zijn dialect.